

باسمه تعالی



محرمانه

فرم ارزشیابی کتاب  
(ترجمه)

"مشخصات بررسی کننده کتاب"

نام و نام خانوادگی:

مرتبه علمی:

آدرس کامل و تلفن:

سوابق انتشاراتی:

ردیف	نام کتاب	تألیف	ترجمه	تصحیح	ویرایش	ناشر

تاریخ و امضا:

"مشخصات کتاب"

عنوان به زبان فارسی:

عنوان به زبان اصلی:

نویسنده:

سال انتشار:

نوبت چاپ:

تعداد صفحه:



## "نظریات بررسی کننده"

ذکر اهم دلایل همراه با اظهار نظرهای جناب عالی در موارد زیر، شورای انتشارات دانشگاه را در تصمیم گیری های دقیق تریاری خواهد کرد.

۱- آیا عنوان کتاب با توجه به محتوای آن مناسب انتخاب شده است؟

آری  تا حدودی  خیر

توضیح:

۲- آیا مشابه این کتاب به زبان خارجی وجود دارد؟

آری  خیر  نمی دانم

در صورتی که جواب آری است، لطفاً نام برده و بیان نمایید کدام کتاب را به جای کتاب حاضر برای ترجمه ترجیح می دهید؟

۳- کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

درسی  کمک درسی  پژوهشی

دلایل:

۴- در صورتی که درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟

کاردانی  کارشناسی  کارشناسی ارشد  دکترا

دلایل:

۵- با توجه به درسی یا کمک درسی بودن کتاب، عناوین دروس تحت پوشش و میزان واحدهای درسی چه می باشند؟

۶- کیفیت کلی کتاب اصلی از لحاظ محتوای علمی چگونه است؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:



۷- آیا ترجمه دیگری از کتاب اصلی وجود دارد؟

آری  خیر  نمی‌دانم

لطفاً معرفی کنید:

۸- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟

آری  خیر  نمی‌دانم

لطفاً معرفی کنید:

۹- در صورتی که جواب موارد (۷ و ۸) آری است آیا بازهم چاپ کتاب ضرورت دارد؟

آری  خیر  نمی‌دانم

دلایل:

۱۰- آیا ترجمه حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟

آری  خیر  تا حدودی

دلایل:

۱۱- ترجمه حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟

هیچ  کم  زیاد

دلایل:

۱۲- این ترجمه از نظر معادل‌گزینی و رعایت یکنواختی معادل‌ها به زبان فارسی چگونه است؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:



۱۳- آیا برای ترجمه حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیرنویس یا پیوست لازم است؟

آری  خیر

لطفاً توضیح دهید:

۱۴- کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:

۱۵- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟

آری  تا حدودی  خیر

دلایل:

۱۶- کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی - پژوهشی چگونه است؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:

۱۷- در مجموع با توجه به اهداف و سمت گیری های انتشارات دانشگاه فردوسی که پیوست فرم است آیا این ترجمه را

برای چاپ در سلسله انتشارات این دانشگاه مناسب می دانید؟

آری  با تغییراتی آری  خیر

دلایل:

۱۸- ضرورت چاپ کتاب حاضر را با توجه به سؤالات فوق در چه اولویتی قرار می دهید؟

اول  دوم  سوم

دلایل:

۱۹- با توجه به نیاز، چند نسخه از این ترجمه برای چاپ مناسب است؟



۲۰- اگر حداقل پرداخت حق‌الترجمه ۱ و حداکثر آن ۱۰ باشد، برای این ترجمه چه درجه‌ای را پیشنهاد می‌کنید؟

دلایل:

۲۱- برای بهبود کیفیت این ترجمه، چه تغییرات ویژه‌ای را پیشنهاد می‌فرمایید؟

۲۲- لطفاً در صورت امکان نام صاحب‌نظرانی که توانایی و آمادگی لازم برای ویرایش تطبیقی این ترجمه را دارند (از جمله خود جناب عالی) مرقوم فرمایید:

ردیف	نام و نام خانوادگی	آدرس	تلفن

ضمن تشکر و قدردانی از زحمات جناب عالی مستدعی است آدرس کامل و شماره حساب بانکی خود را مرقوم فرمایید.

آدرس بانک
مشخصات حساب بانکی

#### « اهداف انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد »

اهداف کلی کمیته انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد عبارت است از:

- الف - چاپ و نشر کتب درسی و کمک‌درسی دانشگاه اعم از تألیف یا ترجمه.
- ب - نشر گزارش تحقیقات و تتبعات جدید و معتبر علمی در همه رشته‌ها به زبان فارسی و سایر زبانها.
- پ - نشر متون قدیمی معتبر و ممتاز فارسی و عربی که تصحیح انتقادی شده باشند.
- ت - نشر نسخه‌های خطی فارسی و عربی منحصر به فرد و ارزشمند مربوط به معارف اسلامی و تمدن و فرهنگ ایرانی، با مقدمه انتقادی و تحقیقی لازم.
- ث - چاپ و نشر آثار مرجع (لغت‌نامه‌ها، مجموعه اطلاعات علمی، فهرست‌ها، کتاب‌شناسی‌ها، اطلس‌ها، اسناد و ...).